МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Кафедра английской филологии**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

**Переводческие трансформации как средство познания лингвокультурологической ценности слов и фразеологических единиц (на материале пьесы А.П. Чехова «Вишнёвый сад»)**

Работу выполнила \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Р. Истанбули   
Факультет \_\_\_\_РГФ\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_курс \_\_\_\_\_2\_\_\_\_\_\_\_

Специальность/направление \_\_\_\_\_\_\_\_\_филология\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Научный руководитель  
должность, ученая степень,   
ученое звание доктор филол. наук, профессор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Тхорик В.И.

Нормконтролер  
должность, ученая степень,  
ученое звание \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Расшифровка подписи

(подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Краснодар 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 3

Глава 1 4

Глава 2 6

Глава 3 17

Заключение 24

Список использованной литературы 26

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование выполнено в рамках лиггвокультурологии как новой отрасли филологического знания.

Культурная информация закреплена в устойчивых языковых формах, к которым относятся фразеологизмы, выражающие дух и своеобразие нации. Именно в них отражен быт народа, поведение, традиции и обычаи.   
Лингвокультурология – комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимовлияние культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания. Сложилась в конце 60-х – начале 70-х гг. с целью обеспечения научных основ введения и активизации данных о стране и культуре изучаемого языка. Объектом Л. является исследование взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка в процессе их функционирования, а предметом – материальная и духовная [культура](http://methodological_terms.academic.ru/783/%D0%9A%D0%A3%D0%9B%D0%AC%D0%A2%D0%A3%D0%A0%D0%90) в ее существовании и функционировании, созданная человеком, т.

В работе исследуется культурологический потенциал фразеологических единиц (ФЕ), который максимально проявляется в переводе. Материалом исследования служит пьеса А. П. Чехова «Вишнёвый сад» и ее переводов на английский язык, выполненных Джулиусом Вэстом / Julius West, Рональдом Хингли, Старком Янгом, Лоуренсом Сенеликом.

В работе использованы следующие филологические методы исследования: сравнительно-сопоставительный, контекстуальный, метод сплошной выборки.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

ГЛАВА 1. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ В СИСТЕМЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ

Во второй половине ХХ века, в 60-е и 70-е годы сложилась комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимовлияние культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания. Целью новой отрасли научного знания является обеспечения научных основ введения и *активизации* данных о стране и культуре изучаемого языка. Объектом Л. является исследование взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка в процессе их функционирования, а предметом – материальная и духовная [культура](http://methodological_terms.academic.ru/783/%D0%9A%D0%A3%D0%9B%D0%AC%D0%A2%D0%A3%D0%A0%D0%90) в ее существовании и функционировании, созданная человеком, т. е. все то, что составляет *языковую* *картину* *мира*.

На кафедре английской филологии Кубанского государственного университета уже много лет новое научное направление изучается в трудах А. В. Зиньковской, В. И. Тхорика и Н. Ю. Фанян. В последнем издании учебника «Лингвокультурология и межкультурная коммуникация» о лигнвокультурологии, в частности, сказано, что она обращена в большей мере к российской филологической традиции. «Лингвокультурология в отечественной традиции обращена к теории и истории словесности. Понятие “словесность” и отражающие его дисциплины считаются уникальным явлением русской гуманитарной системы образования и русской культуры. Данное понятие в заподноевропейской филологической традиции не имеет аналогов» [Тхорик, Фанян, Зиньковская, 2016, с. 20].

Еще в 1980-е годы в Московском государственном университете были разработаны методики преподавания иностранных языков с опорой на культуру страны изучаемого языка. В 1988 году в МГУ был создан новый факультет иностранных языков, открывший новую специальность «неофилологию». В своей книге «Язык и межкультурная коммуникация» С. Г. Тер-Минасова так описала основные принципы этого направления: «Основная задача преподавания иностранных языков в России в настоящее время – это обучение языку как реальному и полноценному средству общения. Решение этой прикладной, практической задачи возможно лишь на фундаментальной теоретической базе. Для создания такой базы необходимо: 1) приложить результаты теоретических трудов по филологии к практике преподавания иностранных языков, 2) теоретически осмыслить и обобщить огромный практический опыт преподавателей иностранных языков. <…> Внезапное и радикальное изменение социальной жизни нашей страны, ее “открытие” и стремительное вхождение в мировое – в первую очередь западное – сообщество вернуло языки к жизни, сделало их реальным средством разных видов общения, число которых растет день ото дня вместе с ростом научно-технических средств связи» [Тер-Минасова, 2008, c. 26–27].

В полном соответствии с главными тенденциями преподавания иностранных языков, сформулированных в ведущих вузах России, мы сформулировали наше понимание новой дисциплины: «Лингвокультурология рассматривается нами как практическая реализация культурологии, как прикладной аспект в процессе преподавания языка. Исходя из этого, понятие и термин лингвокультурологии справедливо представляют более широкими, и это наряду с конкретно культурологическим охватом проблем предполагает углубленное эмпирическое изучение языковых фактов» [Тхoрик, Фанян, Зиньковская, 2016, с. 31].

Культурная информация закреплена в устойчивых языковых формах, к которым относятся фразеологизмы, выражающие дух и своеобразие нации. Именно в них отражен быт русского народа, поведение, традиции и обычаи.   
Большую сложность вызывают переводы фразеологизмов на иностранные языки.

ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

2.1. *Определение фразеологических единиц (ФЕ)*. Словарь-справочник лингвистических терминов Розенталя Д. Э. и Теленковой М. А. дает следующую дефиницию ФЕ: «фразеологическая единица (фразеологизм, фразеологический оборот). Лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. С точки зрения семантической слитности различаются:

1) Фразеологические сращения (идиомы). Фразеологические обороты с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которых не выводится из значений составляющих их слов (нередко устарелых, сохраняющих архаическую грамматическую форму и не оправданную современными правилами синтаксическую связь). Бить баклуши, диву даваться, железная дорога, из рук вон, как пить дать, кесарево сечение, ничтоже сумняшеся, остаться с носом, очертя голову, положи руку на сердце, попасть впросак, собаку съесть, точить балясы, труса праздновать, шутка сказать.

2) Фразеологические единства. Фразеологические обороты, целостное значение которых (обычно образное) в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов. Вылететь в трубу, держать камень за пазухой, довести до белого каления, закинуть удочку, зарыть талант в землю, заткнуть за пояс, играть в прятки, красная смородина, ломиться в открытую дверь, наклонная плоскость, намылить голову, ноль внимания, первая скрипка, первый блин комом, плыть по течению, положить зубы на полку, пускать пыль в глаза, семь пятниц на неделе, слепая кишка, стереть в порошок, точка замерзания, тянуть лямку, удельный вес, уйти в свою скорлупу, центр тяжести.

3) Фразеологические сочетания. Фразеологические обороты, в состав которых входят слова со свободным и фразеологическими связанным значением, причем целостное значение вытекает из значения отдельных слов. Воздушный замок, восклицательный знак, задеть самолюбие, закадычный друг, заклятый враг, затронуть чувство чести, кромешный ад, насупить брови, одержать победу, потупить голову, расквасить нос, сгорать от стыда, скалить зубы, скоропостижная смерть, тоска берет, трескучий мороз, утлый челн, щекотливый вопрос, щекотливое положение» [Розенталь, Теленкова, c. 514–515].

«Энциклопедический словарь*-*справочник лингвистических терминов и понятий» рассматривает термин ФЕ как полностью синонимичный термину Фразеологизм, под которым понимается «Единица фразеологического уровня языка. В обычных словосочетаниях каждое слово реализует одно из своих лексических значений. <…> Компоненты же оборотов типа *собаку съел, поставить на ноги, тёртый калач, стреляный воробей, мелко плавает* и т.п. не имеют собственного лексического значения: их семантика не равняется сумме значений составляющих. <…> Такие конструкции принято называть устойчивыми словосочетаниями или фразеологизмами единицами (оборотами). Как особый тип языковых единиц фразеологизмы кроме целостного значения обладают еще рядом специфических черт: структурной расчлененностью компонентного состава, характером грамматической оформленности (устойчивостью грамматической структуры), семантической эквивалентностью слову, воспроизводимостью. <…> Для фразеологизмов характерно постоянство компонентов, устойчивость лексического состава. <…> Каждый фразеологизм грамматически оформлен: он входит в тот или иной грамматический разряд (соотносителен с той или иной частью речи) и в зависимости от этого обладает полным набором парадигматических форм, выступает в свойственной для этой части речи синтаксической функции, сочетается с теми или синтаксическими конструкциями (свободными и, реже, устойчивыми сочетаниями) <…> Фразеологизмы являются более сложными, чем слово, единицами языка и в структурном, и в семантическом отношении. Однако для большинства из них (или значительной их части) характерна функциональная близость к слову, эквивалентность ему. <…> Семантическая цельность, постоянство компонентного состава, структуры определяют другую важную особенность фразеологизмов, сближающую их со словами, \_ воспроизводимость. Это значит, что в системе языка они существуют как готовые единицы, т.е. не создаются в процессе речи, а извлекаются из употребляются в тех лексических значениях, грамматических формах и функциях, которые закреплены за ними. Такими образом, фразеологизм \_ это воспроизводимая в речи единица, чаще всего эквивалентная слову, имеющая целостное значение, постоянный компонентный состав и грамматическую структуру. [Энциклопедический словарь*-*справочник лингвистических с. 491–493].

## Сайты в Интернете по запросу «Что такое фразеологизм?» дают следующие определения: «Фразеологизм — это устойчивое по составу и структуре и целостное по значению сочетание двух или более слов. В отличие от словосочетаний или предложений фразеологизм не составляется каждый раз заново, а воспроизводится в готовом виде. Фразеологизм в целом является одним членом предложения.

## Некоторые лингвисты считают, что фразеологизм должен быть образным. Согласно этой точке зрения, словосочетания, называющие предметы или понятия, для которых нет другого способа обозначения, не являются фразеологизмами. Например, устойчивое сочетание *железная дорога* является единым наименованием предмета, а не фразеологизмом.

Выделяют несколько типов фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания. ***Фразеологическое сращение (идиома)*** — это устойчивый оборот, значение которого нельзя вывести из значений составляющих его слов.. ***Фразеологическое единство*** — это устойчивый оборот, значение которого можно вывести из значений составляющих его слов. Для фразеологического единства характерна образность: все слова такого оборота, объединившись, приобретают переносный смысл. ***Фразеологическое сочетание*** — оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным значением. Значение фразеологического сочетания можно вывести из значений составляющих его слов. Иногда под фразеологизмами в узком смысле понимают только фразеологические сращения» [Что такое фразеологизм]

## 2.2. Признаки фразеологизма.

## После анализа определений ФЕ в словарях и энциклопедиях мы пришли к следующим основным чератам, присущим ФЕ:

## **Содержит не менее двух слов**. Во фразеологизме всегда как минимум два слова. Если вы видите одно слово в необычном значении, это не фразеологизм. Например, в предложении «Студент летел по коридору» нет фразеологизма, а слово *лететь* употреблено в переносном смысле.

* **Имеет устойчивый состав**. Если вы видите словосочетание, которое похоже на фразеологизм, проверьте, можно ли заменить одно из слов этого словосочетания на другое. Например, в словосочетании *дырявая крыша* каждое слово можно свободно заменить: *дырявая кофта*, *черепичная крыша*, — причем оставшееся слово сохранит свое значение. А если заменить какое-либо слово во фразеологизме *крыша поехала*, получится бессмыслица, например: *дача поехала*, *крыша побежала*. Можно сказать: «Девочка поехала», — но слово *поехала* в этом случае будет употреблено в прямом смысле.  
  — Если состав словосочетания полностью устойчив, это словосочетание может быть фразеологическим сращением или фразеологическим единством;  
  — если одно из слов в составе словосочетания можно заменить на очень ограниченный набор других слов (*оторопь берет*, *страх берет*, *тоска берет*), то, вероятнее всего, это фразеологическое сочетание.
* **Не является названием.** Географические названия, названия учреждений и другие названия не являются фразеологизмами (*Большой театр*, «*Красная стрела*» (название поезда), *Мертвое море*).

Если все эти условия выполняются одновременно, то перед вами **фразеологизм в широком смысле**.

Если при этом сочетание слов **неразложимо по смыслу**, то перед вами фразеологическое сращение, то есть **фразеологизм в узком смысле**. Говорят, что фразеологический оборот неразложим по смыслу, если его значение нельзя вывести из значения составляющих его слов. Сравните сочетания слов *рубить правду* и *всеми правдами и неправдами*. У словосочетания *рубить правду* устойчивый состав (нельзя сказать *рубить ложь* или *рубить критику*), но при этом его значение можно определить из значения отдельных составляющих его слов. *Всеми правдами и неправдами* значит «любыми средствами, ни перед чем не останавливаясь». Значение этого словосочетания невозможно вывести из значения слов *правда* и *неправда*. Поэтому словосочетание *рубить правду* является фразеологизмом в широком смысле (фразеологическим единством), а *всеми правдами и неправдами* — фразеологизмом в узком смысле (фразеологическим сращением).

Существует точка зрения, что должно выполняться еще одно дополнительное условие: словосочетание **не является «официальным» (словарным) наименованием единого предмета или понятия**. Согласно этой точке зрения, устойчивые сочетания слов, служащие наименованием единого предмета или понятия, не являются фразеологизмами (*сельское хозяйство*, *морская свинка*).

2.2. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДНИЦ

Перевод ФЕ представляет определённую трудность, но в переводоведении уже выработаны рекомендации по переводу ФЕ. Так, в «Курсе перевода» В.С. Слеповича находим следующие рекомендации по переводу ФЕ: «Фразеологические сочетания представляют собой *более или менее устойчивые лексические сочетания*, значение которых определяется из *целого выражения*, а не из составляющих их компонентов, например: it’s high time \_ давно пора (а не “высокое время”)

take your time \_ не торопись (а не “бери свое время”)

help yourself \_ угощайся (а не “помогай себе”)

С точки зрения *степени смысловой связанности компонентов* фразеологизмы делятся на *необразные* и *образные*.

***Необразные фразеологизмы*** иначе называют *фразеологическими сочетаниями.* В них составляющие элементы сохраняют свое значение, но сочетаются только с определенными словами, поэтому их нельзя произвольно менять:

Это не имеет значения (а не играет).

Это не играет роли (а не *имеет*).

В английском языке существует большое число таких устойчивых (связанных, фразеологических) сочетаний:

to take measures \_ принимать (а не брать) меры

to make a decision \_ принимать (а не делать) решение

В таких словосочетаниях иногда допускается синонимическая замена, например: to make a decision.

Это свидетельствует о том, что фразеологические сочетания не являются застывшим комплексом:

to achieve results \_ добиться результатов

to accomplish results \_ -”-

Но чаще всего они являются именно *устойчивыми* словосочетаниями:

pay attention \_ обращать (а не платить) внимание [свое]

draw (smb’s) attention \_ обращать внимание [чье-то]

Перевод необразных фразеологизмов осуществляется двумя способами:

1. *одним словом* на основе существительного устойчивого английского словосочетания:

to take a chance рисковать

to have a rest отдыхать

to take offence обидеться

to take a nap вздремнуть

1. *эквивалентными сочетаниями* (абсолютными и относительными):

**а) *абсолютные эквиваленты:***

shadow cabinet теневой кабинет

to hit the target попасть в цель

golden share золотая акция

to put an end to положить конец, преодолеть

the root of trouble корень зла

to read between lines читать между строк

**б) *относительные эквиваленты:***

to take into account принимать во внимание

to make a point обратить особое внимание

to jump at conclusions делать поспешные выводы

moment of silence минута молчания

ups-and-downs взлеты и падения

trouble shooter специалист по разрешению

конфликтных ситуаций

at the world’s end на краю света

think tank мозговой центр

token strike предупредительная забастовка (token \_ знак)

Фразеологические единства (сочетания) являются неотъемлемой частью английского языка, и значения этих словосочетаний \_ залог адекватного перевода всего высказывания. <…>

Какова бы ни была степень связанности компонентов фразеологического единства, главным правилом при переводе остается соблюдение *норм* русского языка, то есть недопущение буквализмов и нарушения устоявшихся сочетаний слов в русском языке.

***Образные фразеологизмы***, или фразеологические сращения, известны под названием *идиомы*

***Идиома*** \_ это застывшее словосочетание (речевой оборот), общий смысл которого не является суммой значений составляющих его компонентов. В русском языке, например, к идиомам относятся такие выражения, как:

погнаться за двумя зайцами

попасть как кур в ощип

Дамоклов меч

кишка тонка

В английском языке, как и в любом другом, также используется большое количество идиом. Их компоненты утратили свой первоначальный смысл и не воспринимаются по отдельности:

through thick and thin во что бы то ни стало

tooth and nail не жаля сил, засучив

рукава

it’s raining cats and dogs дождь льет как из ведра

to be caught red-handed быть пойманным на месте

преступления

При переводе английских идиоматических выражений используются их *соответствия* в русском языке. Они могут быть выражены следующими способами:

1. *абсолютными эквивалентами* в тех случаях, когда эти выражения являются интернациональными:

to shed crocodile tears лить крокодиловы слезы

to sugar the pill подсластить пилюлю

lion’s share львиная доля

to play with fire играть с огнем

1. *относительными эквивалентами* в тех случаях, когда при сохранении значения английского выражения в русском варианте имеются некоторые отличия:

the sword of Damocles дамоклов меч

to show one’s teeth огрызаться

to start business from scratch начать и нуля

whip-and-carrot policy политика кнута и пряника

1. Совершенно другими лексическими средствами, которые называются *фразеологическими аналогами*:

**а) при переводе *пословиц***

East or West \_ home is best.

В гостях хорошо, а дома лучше.

Make hay while the sun shines.

Куй железо, пока горячо.

You can’t eat your cake and have it.

Нельзя совместить несовместимое. (На елку влезть и не уколоться.)

A bird in the hand is worth two in the bush.

Лучше синица в руке, чем журавль в небе.

**б) при переводе *образных выражений*:**

to make a mountain out of a molehill \_ делать из мухи слона (molehill \_ кротовина)

by hook or by crook \_ не мытьем, так катаньем

to hit the nail on the head \_ попасть в точку (не в бровь, а в глаз)

to beat about the bush \_ ходить вокруг да около

to bark on the moon \_ ломиться в открытую дверь

1. с помощью описательного перевода, когда в русском языке нет соответствующих эквивалентов или аналогов:

to show the white feather \_ проявить малодушие, трусость (выражение *показать белое перо ничего* не говорит носителю русского языка)

to have a skeleton in the cupboard (closet) \_ иметь личную или семейную тайну, скрываемую от посторонних (в русском языке нет аналога выражения “иметь скелет в шкафу”) <…>

Иногда фразеологические словосочетания *полностью* совпадают по составу со свободными словосочетаниями, поэтому переводчику необходимо опираться на контекст для их распознания и адекватного перевода:

To sit on the fence сидеть на заборе, а *также*

Выжидать

red tape красная тесьма, а *также*

волокита, бюрократия

yellow pages желтые страницы, а *также* желтые страницы как часть телефонного справочника с информацией об организациях

red herring копченая селедка, а также отвлекающий маневр (to draw a red herring across the path \_ отвлекать внимание)

В связи с темой фразеологии стоит также отметить, что иногда переводчик сталкивается с переводом ***специфически национальных идиом***.

Дословный перевод здесь уместен только в случае, если значение английской идиомы нам хорошо известно, например, *to carry coal to Newcastle \_ возить уголь в* *Ньюкасл* (Ньюкасл \_ центр угледобывающей промышленности Англии). В остальных случаях (очевидно их будет больше), следует подыскать *нейтральный* или *разговорный* (в зависимости от стиля) русский эквивалент и избегать национального окрашенных русских выражений. На приведенном примере с углем *не нужно* при переводе использовать поговорку “ездить в Тулу со своим самоваром”.

Специфически национальные идиомы переводятся как нейтральной лексикой, так и устойчивыми выражениями русского тральной лексикой, так и устойчивыми выражениями русского языка:

to be from Missouri быть скептиком

to grin like a Cheshire cat улыбаться во весь рот

he will not set the Thames он пороха не выдумает =

on fire он звезд с неба не хватает

Наиболее полным справочным пособием по переводу фразеологических сочетаний, единств и идиом является: Кунин А.В. фразеологический словарь английского языка. \_ Москва: Русский язык, 1984. [Слепович, с 71–78].

3. ПЕРЕВОД ФЕ В ПЬЕСА А. П. ЧЕХОВА «ВИШНЕВЫЙ САД»

3.1. О последней пьесе А.П. Чехова.

«Последняя пьеса Чехова стала самым знаменитым произведением мировой драматургии ХХ в., к постижению ее смысла обращались и обращаются актёры, постановщики, читатели, зрители всех стран. <…> С течением времени утвердился взгляд на пьесу как на произведение, посвященное исторической судьбе России: ситуация в одной семье отражает ситуацию в стране. Поразительное разнообразие театральных интерпретаций пьесы на протяжении столетия говорит о смысловой неоднозначности, мифологической ёмксоти ситуации вишнёвого сада» [Катаев, c. 214–221]. Пьеса переведена на более чем 90 языков мира. На английский язык пьеса переводилась много раз и количество переводов продолжает расти.

Антон Павлович Чехов был великим гражданином России. Во многих его произведениях мы видим нашу Родину его глазами.

Комедия “Вишневый сад” считается вершинным произведением Чехова. Пьеса отражает такое социально-историческое явление, как деградация “дворянского гнезда”, моральное оскудение дворянства, перерастание феодальных отношений в капиталистические, а за этим \_ появление нового, господствующего класса буржуазии. Темой пьесы является судьба родины, ее будущее. Прошлое, настоящее и будущее России встает со страниц пьесы “Вишневый сад”. Представителем настоящего в чеховской комедии является Лопахин, прошлого \_ Раневская и Гаев, будущего \_ Трофимов и Аня.

Начиная с первого акта пьесы, обнажается никчемность хозяев имения \_ Раневской и Гаева.

Любовь Андреевна Раневская не видит вокруг себя ничего, кроме любовных увлечений, стремиться жить красиво, беззаботно. Она проста, добра, обаятельна. Но доброта ее оказывается число внешней. Существо ее натуры \_ в эгоизме и легкомыслии: Раневская раздает золотое монеты, в то время как бедная Варя из “экономии кормит всех молочным супом, на кухне старикам дают один горох”; устраивает ненужный бал, когда нечем уплатить долги. Вспоминает о погибшем сыне говорит о материнских чувствах, любви. А сама оставляет дочь на попечении безалаберного дядя, не беспокоится о ее будущем. Она решительно рвет телеграммы из Парижа, сначала даже не читая их, а потом \_ едет в Париж. Она опечалена продажей имения, но радуется возможности отъезда за границу. А когда говорит о любви к родине, то прерывает себя замечанием: “Однако же надо пить кофе”. При всей ее слабости и безволии в ней есть способность к самокритике, к бескорыстной доброте, к искреннему, горячему чувству.

Беспомощным и вялым является и Гаев, брат Раневской. Он в собственных глазах \_ аристократ самого высокого круга, ему мешают “грубые” запахи. Лопахина он словно бы не замечает, старается поставить “этого хама” на место. В языке Гаева просторечие соединяется с высокими словами: ведь он любит либеральные разглагольствования. Любимое его словечко \_ “кого”. Он пристрастен к бильярдным терминам.

Лишившись семьи, дома, бывшие хозяева имения ничему не учились, не сделали ничего полезного.

Настоящее России в пьесе Чехова “Вишневый сад” представлено Лопахиным. Вообще его образ сложен и противоречив. Он решителен и уступчив, расчетлив и поэтичен, истинно добр и неосознанно жесток. Таковы многие грани его натуры и характера. Герой на протяжении всей пьесы постоянно повторяет о своем происхождении, говоря, что он мужик. Хотя все-таки он преувеличивает свою простонародность, ведь вышел он уже из семьи деревенского кулака-лавочника. Сам Лопахин говорит: “…Отец мой покойный \_ он тогда здесь на деревне в лавке торговал…”. Да и сам он данный момент весьма преуспевающий коммерсант. По его словам можно судить, что дела идут у него даже очень хорошо и жаловаться ему на жизнь и свою судьбу в отношении денег не приходится. В его образе видны все черты предпринимателя, дельца, олицетворяющего настоящее состояние России, ее устройства. Лопахин \_ это человек своего времени, усмотревший действительную цепочку развития страны, ее структуры и втянувшийся в жизнь общества. Он живет сегодняшним днем.

Чехов отмечает доброту купца, его стремление стать лучше. Ермолай Алексеевич помнит, как Раневская заступилась за него, когда в детстве его обидел отец. С улыбкой вспоминает об этом Лопахин. Он искренно любит Любовь Андреевну, дает ей в долг деньги, не рассчитывая их когда-либо получить назад. Ради нее он терпит Гаева, который презирает и игнорирует его. Купец стремится улучшить свое образование, узнать что-то новое. В начале пьесы он показывается с книгой перед читателями. По поводу этого Ермолай Алексеевич говорит: “Читал вот книгу и ничего не понял. Читал и заснул”.

Ермолай Лопахин единственный в пьесе занят делом, уезжает по своим купеческим надобностям. Он отличается от других своей жизнеспособностью, трудолюбием, оптимизмом, напористостью, практичностью. Один он предлагает реальный план спасения имения.

“Вишневый сад” был написан Чеховым в период предреволюционных волнений. Писатель убежденно верил в наступление светлого будущего, в неизбежность революции. Творцами новой жизни он считал молодое поколение России.

Революция свершилась, наступило “светлое будущее”, но “высшего счастья” народу оно не принесло.

Лопахин ближе современному идеалу: своим трудом, упорством и старанием он добился своей цели \_ купил имение, где “дед и отец были рабами, где их не пускали даже в кухню”. Стал богатым, уважаемым человеком. Конечно, есть в нем и отрицательные черты характера: стремление к наживе, привычка “размахивать руками”. Но Лопахин старается улучшить свое образование, узнать что-то новое. В отличие от Пети Трофимова у Ермолая Алексеевича слово не расходится с делом. При его жажде обогащения у него осталось сострадание к ближнему. В Лопахине мне нравятся оптимизм, трудолюбие, трезвый взгляд на вещи.

Вся Россия начала ХХ века отразилась в пьесе Чехова. И ныне можно встретить таких непрактичных, потерявших почву под ногами людей, как Раневская и Гаев. Живы и идеалисты, подобные Пете Трофимову и Ане, а вот таких, как чеховский Лопахин, встретить достаточно трудно: в современных предпринимателях очень часто отсутствуют те привлекательные черты личности. К сожалению, в нашем обществе на авансцену с каждым днем все увереннее выходят “лакеи Яши”. А в целом “Вишневый сад” дает неисчерпаемый материал для размышлений о судьбе России.

3.2 ФЕ в пьесе «Вишневый сад»

Нами выделен целый ряд фразеологизмов и их переводов В переводе Джулиуса Веста, как наиболее раннем, находим максимальное число ФЕ с полным и частичным фразеологическим эквивалентом:

Приведем несколько примеров:

какого дурака свалял / made a rotten mess of it.

мужичок, до свадьбы заживет / little man, it'll be all right in time for your wedding.

Со свиным рылом в калашный ряд / a pearl out of an oyster.

предложение сделал / has proposed to me.

Рассмотрим один конкретный пример с переводом фразеологизма «двадцать два несчастья» у разных переводчиков. Следует оговориться, что выделение ФЕ в пьесах Чехова связано с определенной трудностью – писатель часто видоизменяет привычные выражения или даже предлагает какие-то свои, совершенно уникальные выражения.

Ярким примером является перевод выражения «двадцать два несчастья», как называли в шутку Семена Епиходова в «Вишневом саде». Р. Хингли, воспользовавшись именем Епиходова – Семен, заменил это выражение другим, бытующим в английской повседневной речи: «Simple Simon» (буквально: «Семен-простак», но для англичан вообще «простак»). В пьесе это выражение звучит комично. Особенно смешно, когда Варя, обратившись к нему с выговором за самовольное присутствие на балу, называет его сначала по имени, а в конце их перебранки, прогоняя с глаз долой, бросает резко: «Simple Simon!» (Chekhov, 1998, p.199). Контекст перевода этой сцены подчеркивает свойство личности Епиходова, отраженного в словах «двадцать два несчастья».

Другой вариант перевода этого же фразеологизма Лоренсом Сенеликом звучит следующим образом: «So around here we've taken to call him Tons of Trouble» (Senelick, 2005, с. 326) (поэтому мы его так и называем здесь – Тонна неприятностей), но помимо этого переводчик дает нам еще и ссылку на переводческий комментарий: «*Dvadsat-dva neschastya*, literally means twenty-two misfortunes, twenty-two being a number indicating «lots». Neschastya is a ruccurent word throughout the play» (Там же, с. 326) (Двадцать-два несчастья, дословно обозначает двадцать-два несчастья, при этом двадцать-два является числом, означающим очень большле количество). Таким образом, читателю предоставляются, с одной стороны, выражение, не являющееся фразеологизмом или калькой, но образным свободным словосочетанием, передающим характерную черту Епиходова, с другой стороны, ценные пояснения, указывающие на деталь этой пьесы, которая, по мнению переводчика Сенелика, лейтмотивом проходит через все произведение. Этой деталью является слово «несчастье». Выбрать какой-то один из этих переводов и говорить о степени его адекватности довольно сложно, но если судить с точки зрения образности, яркости и колоритности, то предпочтение следует отдать вариантам, звучащим со сцены, т.к. все переводческие комментарии будут утеряны при постановке пьесы.

Так, в случае калькирования выражения «снять с груди и с плеч моих тяжелый камень» в пьесе «Вишневый сад» сохраняется эмоционально-стилистическая окраска оригинала. Выражение это получен путем трансформации ФЕ «камень на сердце лежит/камень на душе лежит», которая говорит «о чувстве тяжести, тягостном ощущении у кого-либо». Данная ФЕ может быть переведена как «somebody's heart is heavy\ is like lead; there is a weight on somebody's heart» (Большой русско-английский фразеологический словарь, 2004). Трансформированному русскому фразеологизму переводчик Р.Хингли подобрал английскую кальку – «shake off the heavy burden» - избавиться от тяжелого бремени. Контекстуальное значение словосочетания «тяжелый камень» - тяжелая ноша, тяжкий груз, поэтому можно использовать слово «burden», которое только подчеркнет нелегкую жизненную ситуацию Любовь Андреевны. В свою очередь Лоренс Сенелик полностью перенес оригинальное выражение с помощью кальки «lift off my chest and shoulders this heavy stone» - снять с моей груди и плеч этот тяжелый камень. В обоих случаях, перевод можно считать адекватным, т.к. он содержательно, эстетически и функционально равноценен оригиналу.

Интересно также посмотреть на варианты перевода ФЕ «бога вы не боитесь» в пьесе «Вишневый сад». Согласно Фразеологическому словарю русского литературного языка А. И. Фёдорова: «не бояться бога» - устар. неодобр. Поступать смело, не боясь ничего. — Бога вы не боитесь, свиньи вы этакие! (Салтыков-Щедрин. Губернские очерки). (Советник:) Э! Господа Бога не боишься ты, сватушка; за что ругаешь ты так свою супругу, которая может назваться вместилищем человеческих добродетелей? (Фонвизин. Бригадир). (Фразеологический словарь русского литературного языка, 2008). Рональд Хингли использовал окказиональный эквивалент - «you are past praying for». Английская идиома «to be past praying for», если употреблена в отношении какого-либо события, означает, что нет никакой надежды, что это никуда не годится. Данная ФЕ является шекспериизмом и взята из «King Henry IV»:

Prince Henry: "Pray God you have not murdered some of them."

Falstaff: "Nay, that’s past praying for..."

(W. Shakespeare, «King Henry IV», part I, act II, sc. 4)

Принц Генрих: "Надеюсь, ты не убил кого-нибудь, не дай бог."

Фальстаф: "Ну, обращение к Богу тут уже не поможет."

(перевод Б. Пастернака) (Кунин, 1984).

Но данный фразеологический оборот также может быть использован в отношении людей и тогда он означает «быть неисправимым, безнадёжным человеком»:

Possibly it only shows what a silly ass I am, but I was born like that, so it’s past praying for. Nice, trusting nature and so on. (D. L. Sayers, «Hangman’s Holiday», «The Image in the Mirror») — Возможно, это показывает, какой я осел, но уж таким я родился. Поздно переделывать. Доверчивая натура, знаете ли (Там же).

Таким образом, семантические поля русской ФЕ «не бояться бога» и английской «to be past praying for» не совпадают. В оригинале пьесы «Вишневый сад» слуга Фирс, 87-летний старик, преданный своим господам, заботливо укоряет Гаева за то, что тот засиделся допоздна и не ложится спать. В его словах нет осуждения, а только любовь старого слуги Фирса, преданного хранителя традиционного порядка, издревле установленного в усадьбе. Переводя же это выражение как «You’re past praying for» Хингли создает образ ворчливого, недовольного старика, сетующего на своего неисправимого, безнадёжного господина. Данный фразеологический оборот является имплицирующей деталью, дополняющей образ Фирса, передающей его отношение к своим господам, его самоотверженную заботу о них. И этот образ частично разрушается переводом Хингли.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Уже давно никого не удивляет тот факт, что по популярности в Великобритании, да и во многих других странах мира, пьесы А.П. Чехова соперничают, пожалуй, только с пьесами В. Шекспира. Русский писатель сегодня – любимейший драматург британской публики и – неотъемлемая часть британской культуры. Освоение чеховских пьес англоязычным зрителем не было столь стремительным и единодушным, как это обычно изображают, но постепенно «роман Англии и Чехова неотвратимо становился историей подлинной любви» [Бартошевич, c. 332]. Какой же Чехов представлен англоязычному зрителю? Как говорят по-английски герои русского классика и как звучат характерные только для русского менталитета фразы и обороты? Ответы на эти вопросы тем более интересны, что сам А.П. Чехов довольно скептически относился к переводам своих пьес, считая, что вряд ли перипетии русской жизни будут понятны и интересны иностранцам (см., например, его письма к О.Л. Книппер от 15 ноября 1901 г. (П. X, 115), 24 октября 1903 г. (П. XI, 284) и, тем не менее, процесс перевода, начавшийся еще при жизни писателя, успешно продолжается.

Следует оговориться, что в настоящее время на английском языке существует большое число чеховских пьес, которые фактически являются не переводами, а пересказами-интерпретациями. Появление все новых редакций и переложений Чехова свидетельствует о глубоком вхождении русского писателя в мировую культуру.

«Проблемы перевода чеховских пьес рассматривались целым рядом как российских (П.Н. Афанасьев,  Н.Э. Додонова, А.Н. Кочетков, А.Т. Лесняк), так и зарубежных (Т. Виннер, K. Kramer, D. Rayfield, L. Senelick, P. Richard) исследователей и многие из них приходят к выводу, что переводить Чехова крайне сложно, опровергая тем самым закрепившиеся в общественном сознании авторитетные мнения В. Набокова и Д.С. Святополка-Мирского, что Чехова переводить легко. Сделанные наблюдения, еще раз напоминают, что к художественному тексту следует подходить как к целому, и здесь необходимы прежде всего анализ и интерпретация» [Спачиль, Приказчикова, с.157]. Только целостный, интерпретационный подход к переводу произведений А.П. Чехова является единственным дающим максимальное приближение к оригиналу. Переводчик и исследователь драматургических произведений А.П. Чехова Л. Сенелик говорит о том, что «сложнейшую драматургию А. Чехова может переводить только тот, кто в совершенстве владеет русским языком и кто понимает: “Окончательный перевод невозможен”». [Anton Chekhov's Selected Plays, p. 13]. Пока русского классика читают, есть все основания ждать новых переводов, которые вместе с тем, что уже сделано переводчиками, смогут наиболее полно выполнить трудную задачу полноценного бытия произведений А.П. Чехова в англоязычной среде.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1*. Бартошевич А.В.* Федор Комиссаржевский: тот, кто открыл Англии Чехова [текст] Чеховиана. Чехов : взгляд из XXI века. М., 2011. С. 331–337.

Большой толково-фразеологический словарь Михельсона. М., 2004.

2. *Катаев В.Б.* «Вишнёвый сад» [текст] А.П. Чехов. Энциклопедия. М.: Просвещение, 2011. С. 214–222.

3*. Кунин А.В* Большой Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. [Электронный ресурс] URL: <http://padaread.com/?book=17653>

4. *Розенталь Д. Э., Теленкова М. А* Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. – М.: Просвещение. 1976. – 543 с.

5. *Слепович В. С.* Курс перевода (английский – русский язык) = Translation Course (English–Russian): Учебник для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика». Минск: ТетраСистемс, 2014. – 320 с.

6*. Спачиль О.В., Приказчикова Е.А*. Пьесы А.П. Чехова в английских переводах: проблема эквивалентности фразеологизмов [текст] Tributum ad Jubilaeum: Сборник научных трудов: Книга 2. – Краснодар: Просвещение-Юг, 2014. С. 152–158.

7. *Тер-Минасова С. Г*. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) – М.: Слово / Slovo, 2008. – 264 c.

8. *Тхорик В. И., Фанян Н. Ю., Зиньковская А. В.* Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие / Под ред. В.Н. Рябова. – 5-е изд., доп. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т; Просещение-Юг, 2016. – 333 с.

9. *Что такое фразеологизм* [Электронный ресурс] URL.: <https://lampa.io/p/%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B7%D0%BC%D1%8B-00000000f384c451ab2555db1730c60d>

10. Энциклопедический словарь*-*справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык в 2 т. / А. Н. Тихонов, Р. И. Хашимов, Г. С. Журавлёва и др. / под общ. ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. – Т. 1. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 840с.

11. *Kunin A.V.* The Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary. M., 2006. 944 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем в 30 томах. М.: Наука, 1974–1983. Произведения А.П. Чехова цитируются по этому изданию. В круглых скобках указаны: С. – сочинения, П. – письма, римской цифрой – том, арабской – страница.

*Anton Chekhov.* The Cherry Orchard. Translated by Julius West URL.: <https://www.owleyes.org/text/cherry-orchard>

*Anton Chekhov’s* Selected Plays. Translated by Laurence Senelick. N.Y., 2005. 674 p.

Best Plays by *Chekhov.* Translated by Stark Young. New York, 1956. 296 p.

*Chekhov A. Five Plays.* Translated by R. Hingley. Oxford University Press, 1998*.* 294 p.